
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Divers : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Quelques mots, expressions et unités qui sont différents en anglais britannique (GB) et en anglais américain (US)

A few words, expressions and units that are different in British English (GB) and in American English (US)

Cet article fournit dans une **série de tableaux** (non exhaustifs !) **quelques termes français qui se traduisent ou s'écrivent différemment en anglais britannique (« GB ») et en anglais américain (« US »)**.

NB : bien d'**autres termes**, en particulier relatifs aux bagages, à la faune, à la flore, aux métiers, aux meubles et aux outils, sont fournis dans d'**autres articles** sur ce site vers lesquels des liens sont fournis dans la dernière section de cet article.

Un **tableau complémentaire** donne les **unités de mesure dont la valeur dans le système métrique est différente selon que l'unité est britannique (« impériale ») ou américaine**.

Des **notes** relatives à certains termes sont fournies après la série de tableaux et reliées aux entrées correspondantes dans les tableaux.

Les **liens** dans la **table des matières** ci-dessous permettent d'accéder directement aux différentes parties de cet article, découpé en **sections et sous-sections**.

Vous pouvez aussi **localiser un mot ou une expression dans cet article** en utilisant la fonction de **recherche locale ou recherche dans la page** de votre navigateur (raccourci Windows : « Ctrl F » ; raccourci macOS : « Commande/Pomme F ») ; cette dernière méthode permet notamment de trouver rapidement un terme en anglais (par exemple « **subway** »).

Pour **contribuer à l'enrichissement de cet article**, envoyez-moi vos remarques, suggestions et questions à l'adresse suggérée par ceci : « [neil arobase minkley point fr](mailto:neil.arobase@minkley.com) ».
Merci !

[>> Retour au début de l'article](#)

Table des matières | Table of contents

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US :

index > accélérateur - appartement | ascenseur - bagages | barbe à papa - bouchon |
break - chariot | chemin de fer - cité | clé - couche |
coupure de courant - député(e) | dessert - football | frites - heure d'été |
hors d'œuvre - jour/mois | kinésithérapeute - maïs | manège - moule |
note - pare-brise | parking - point | portefeuille - queue |
rappel - rond-point | route - sirop | soda - téléphone |
terre - transport | trottoir - wagon

Termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US :

index > adroit - courant d'air | défavorable - favoritisme | fibre - inodore |
kilomètre - mollusque | moule - réaliser | réglisse - voisinage

Unités de mesure dont la valeur est différente dans le système GB et le système US

Notes :

index > bagages | biscuit/cookie | boîte de conserve | cité |
curriculum vitæ | étage | file, queue | gilet, maillot | interne/intern |
magasin | mère, père, grand-mère, grand-père | mètre | métro |
pratiquer | présenter/reporter (un amendement, une motion...) |
programme | robinet | store

Autres articles

>> [Retour au début de la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (1) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
l'accélérateur (pédale)	GB: the accelerator ---- US: the accelerator, the gas pedal
>> Voir aussi « essence »	
l'addition (au restaurant)	GB: the bill ---- US: the check
>> Voir aussi « billet »	
>> Voir aussi « chèque »	
un agenda (où l'on note les RV, etc.)	GB: a diary ---- US: a calendar
>> Voir aussi l'article « agenda »	
un agent immobilier, une agente immobilière	GB: an estate agent ---- US: a real-estate agent, a real-estate broker, a realtor
une aile (automobile)	GB: a wing ---- US: a fender
un alcool (boisson)	GB: a spirit ---- US: a liquor
>> Voir aussi « liqueur »	
>> Voir aussi « magasin »	
une antenne (de radio, de télévision)	GB: an aerial ---- US: an antenna
un appareil dentaire	GB: a brace ---- US: braces
>> Voir aussi « bretelles »	
un appartement	GB: a flat ---- US: an apartment
un appartement dans un immeuble en copropriété	GB: a flat in a block of individually owned flats ---- US: a condominium US informal: a condo

>> Voir aussi « immeuble »

>> Retour au début du tableau (1.1)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (2) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un ascenseur	GB: a lift ---- US: an elevator
>> Voir aussi « étage »	
une aubergine	GB: an aubergine ---- US: an eggplant
une augmentation de salaire	GB: a pay rise ---- US: a pay raise
un autocar	GB: a coach ---- US: a bus
l'automne	GB: the autumn ---- US: the fall
une autoroute	GB: a motorway ---- US: an expressway, a freeway, an interstate (road) (selon la région des USA)
une autoroute à péage	GB: a toll motorway ---- US: a toll road, a turnpike
>> Voir aussi « route nationale »	
une auto tamponneuse	GB: a bumper car, a dodgem car, a dodgem ---- US: a bumper car
avancer (une réunion...)	GB: to bring forward (a meeting...) (past forms: brought..., brought...) ---- US: to move up (a meeting...)
des bagages	GB: luggage (preferred to "baggage") ---- US: baggage (preferred to "luggage")

>> Voir aussi « chariot »

>> Voir aussi « consigne »

>> Voir la note « bagages »

>> Retour au début du tableau (1.2)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (3) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
de la barbe à papa	GB: candyfloss ---- US: cotton candy
une berline (automobile)	GB: a saloon car, a saloon ---- US: a sedan
>> Voir aussi « break »	
une betterave rouge	GB: a beetroot ---- US: a red beet
un biberon	GB: a feeding bottle ---- US: a baby's bottle
>> Voir aussi « tétine »	
un billet (de banque)	GB: a banknote, a note ---- US: a bill
>> Voir aussi « addition »	
un biscuit un gâteau sec	GB: a biscuit ---- US: a cookie
>> Voir la note « biscuit/cookie »	
une boisson gazeuse (un soda)	GB: a fizzy drink, a soda ---- US: a pop, a soda (selon la région des USA)
une boîte de conserve	GB: a can, a tin ---- US: a can

>> Voir aussi « moule à gâteau »	
>> Voir la note « boîte »	
un bonbon	GB: a sweet ---- US: a candy (plural: candies), a sweet
>> Voir aussi « dessert »	
un bouchon (de la circulation)	GB: a tailback, a traffic jam ---- US: a traffic jam

>> Retour au début du tableau (1.3)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (4) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un break (automobile)	GB: an estate car, an estate ---- US: a station wagon
>> Voir aussi « berline »	
une bretelle (routière)	GB: a slip road ---- US: a ramp
(une paire de) bretelles	GB: (a pair of) braces ---- US: (a pair of) suspenders
>> Voir aussi « appareil dentaire »	
>> Voir aussi « pantalon »	
un camion	GB: a lorry (plural: lorries), a truck ---- US: a truck
>> Voir aussi « transport routier »	
le capot (d'une voiture)	GB: the bonnet (of a car) ---- US: the hood (of a car)
>> Voir aussi « coffre »	
une case à cocher	GB: a tick box, a tickbox (plural: ...boxes) ---- US: a check box, a checkbox (plural: ...boxes)
>> Voir aussi « coche, cocher »	

le centre ville, au centre ville	GB: the city centre, in the city centre ---- US: downtown, downtown
un cercueil	GB: a coffin ---- US: a casket, a coffin
un chariot à bagages	GB: a luggage trolley (preferred to "a baggage trolley") ---- US: a baggage cart (preferred to "a luggage cart")
>> Voir aussi « bagages »	
un chariot brancard	GB: a light hospital bed on wheels ---- US: a gurney

>> Retour au début du tableau (1.4)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (5) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
le chemin de fer	GB: the railway ---- US: the railroad
>> Voir aussi « gare »	
>> Voir aussi « voiture, wagon »	
un chèque de banque	GB: a banker's cheque ---- US: a cashier's check
>> Voir aussi « chèque »	
>> Voir aussi l'article « chèque »	
des chips	GB: crisps (singular: a crisp) ---- US: chips (singular: a chip)
>> Voir aussi « paquet de chips »	
>> Voir aussi « frites »	
>> Voir aussi « crumble »	
une ciboule	GB: a spring onion ---- US: a green onion, a scallion

le cinéma (art, industrie)	GB: cinema ---- US: movies
un cinéma (lieu où l'on voit des films)	GB: a cinema ---- US: a movie theater
un cinéma à domicile, un cinédom, un home cinema	GB: a home cinema ---- US: a home theater
>> Voir aussi « film »	
>> Voir aussi « industrie du cinéma »	
une cité (grand ensemble de logements)	GB: a housing development, a housing estate ---- US: a housing development
une cité HLM	GB: a council estate ---- US: a housing project US informal: a project
>> Voir la note « cité »	
une cité universitaire	GB: a halls of residence complex ---- US: a dormitory complex, a residence hall complex US informal: a dorm complex
>> Voir aussi « résidence universitaire »	

>> Retour au début du tableau (1.5)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (6) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
une clé, une clef (de serrage)	GB: a spanner ---- US: a wrench (plural: wrenches)
un clignotant (automobile)	GB: an indicator ---- US: a turn signal, a blinker
>> Voir aussi « œillères »	
une coccinelle	GB: a ladybird ---- US: a ladybug

une coche (dans une case à cocher)	GB: a tick ---- US: a check, a check mark
cocher (une case)	GB: to tick (a box) ---- US: to check (a box)
>> Voir aussi « case à cocher »	
le coffre (d'une voiture)	GB: the boot (of a car) ---- US: the trunk (of a car)
>> Voir aussi « capot »	
une collectivité locale	GB: a local authority (plural: ... authorities) ---- US: a local government
un compte courant	GB: a current account ---- US: a checking account
>> Voir aussi l'article « compte courant »	
la consigne à bagages	GB: the left luggage ---- US: the checkroom
>> Voir aussi « bagages »	
une couche (pour bébé)	GB: a nappy (plural: nappies) ---- US: a diaper

>> [Retour au début du tableau \(1.6\)](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (7) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
une coupure de courant	GB: a power cut ---- US: a power outage
une courge	GB: a marrow ---- US: a squash
une courgette	GB: a courgette ---- US: a zucchini

un crumble (p. ex. un crumble aux pommes)	GB: a crumble (eg an apple crumble) ---- US: a crisp (eg an apple crisp), a crumble
>> Voir aussi « chips »	
un curriculum vitae (CV)	GB: a curriculum vitae (CV) (plural: curricula vitae) ---- US: a curriculum vitae (CV) (plural: curricula vitae), a résumé
>> Voir aussi « lettre de motivation »	
>> Voir la note « curriculum vitae »	
des déchets, des détrit ^{us} , des ordures	GB: rubbish GB formal: refuse ---- US: garbage, rubbish, trash US formal: refuse
>> Voir aussi « éboueur »	
>> Voir aussi « poubelle »	
dégivrer	GB: to de-ice ---- US: to defrost
un dégivreur	GB: a de-icing system ---- US: a defroster
dépasser, doubler (un véhicule)	GB: to overtake (past forms: overtook, overtaken) ---- US: to pass, to overtake
un député, une députée (membre de l'Assemblée nationale)	GB: a member of Parliament (abbr: MP) ---- US: a Representative (abbr: REP) (a member of the House of Representatives)

>> [Retour au début du tableau \(1.7\)](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (8) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un dessert	GB: a dessert, a pudding, a sweet ---- US: a dessert
>> Voir aussi « bonbon »	

un éboueur	<p>GB: a dustman (plural: dustmen) GB formal: a refuse collector GB informal: a binman (plural: binmen) ----- US: a garbageman (plural: garbagemen) US formal: a garbage collector, a refuse collector</p>
<p>>> Voir aussi « déchets »</p> <p>>> Voir aussi « ordures »</p> <p>>> Voir aussi « poubelle »</p>	
un entrepreneur de pompes funèbres	<p>GB: a funeral director, an undertaker ----- US: a funeral director, an undertaker, a mortician</p>
l'équitation	<p>GB: horse riding ----- US: horseback riding</p>
de l'essence (carburant)	<p>GB: petrol ----- US: gas, gasoline</p>
<p>>> Voir aussi « accélérateur »</p>	
un essuie-glace	<p>GB: a windscreen wiper ----- US: a windshield wiper</p>
<p>>> Voir aussi « pare-brise »</p>	
un facteur, une factrice	<p>GB: a postman, a postwoman (plural: ...men, ...women) ----- US: a mailman, a mailwoman (plural: ...men, ...women), a postman, a postwoman (plural: ...men, ...women)</p>
une file d'attente (de personnes, de véhicules)	<p>GB: a queue (of persons, of vehicles) ----- US: a line (of persons, of vehicles)</p>
<p>>> Voir aussi « queue »</p> <p>>> Voir la note « file, queue »</p>	
un film	<p>GB: a film ----- US: a movie</p>
<p>>> Voir aussi « cinéma »</p>	
le football	<p>GB: football, soccer ----- US: soccer</p>

le football américain	GB: American football ---- US: football
-----------------------	---

>> Retour au début du tableau (1.8)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (9) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
des frites	GB: chips (singular: a chip) ---- US: fries, French fries (singular: a fry, a French fry)
>> Voir aussi « chips »	
un gant de toilette	GB: a flannel ---- US: a washcloth
une gare de chemin de fer	GB: a railway station, a train station ---- US: a railroad station, a train station
>> Voir aussi « chemin de fer »	
une gare de marchandises	GB: a goods station ---- US: a freight station
un gâteau sec un biscuit	GB: a biscuit ---- US: a cookie
>> Voir la note « biscuit/cookie »	
(c'est) génial ! (familier)	GB informal: (that's) brilliant! ---- US informal: (that's) awesome!
un gilet (sans manches)	GB: a waistcoat ---- US: a vest
>> Voir aussi « maillot de corps »	
>> Voir la note « gilet, maillot »	
une gomme (pour effacer)	GB: an eraser, a rubber ---- US: an eraser
un GPS	GB: a GPS, a satnav, a sat nav (abbr. for "satellite navigation") ---- US: a GPS

l'heure d'été	GB: summer time ----- US: daylight saving time
>> Voir aussi l'article « Heures »	

>> Retour au début du tableau (1.9)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (10) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un hors d'œuvre	GB: an appetiser, an appetizer, a starter ----- US: an appetizer
un numéro d'immatriculation	GB: a registration number ----- US: a license number
une plaque d'immatriculation	GB: a number plate ----- US: a license plate
>> Voir aussi « licence »	
un immeuble d'habitation	GB: a block of flats ----- US: an apartment building
un immeuble d'habitation en copropriété	GB: a block of individually owned flats ----- US: a condominium
>> Voir aussi « appartement »	
l'industrie du cinéma	GB: the cinema industry ----- US: the movie industry
>> Voir aussi « cinéma »	
un interne, une interne (des hôpitaux)	GB: a junior doctor ----- US: an intern
>> Voir aussi « médecin »	
>> Voir la note « interne/intern »	
le jeu de dames	GB: draughts ----- US: checkers
>> Voir aussi « courant d'air »	

un jour férié	GB: a bank holiday, a holiday ---- US: a public holiday, a holiday
>> Voir aussi « période des fêtes »	
>> Voir aussi « vacances »	
jour/mois (p. ex. 11/9 = 11 septembre)	GB: day/month (eg 11/9 = 11 September) ---- US: month/day (eg 9/11 = September 11)
>> Voir aussi l'article « Dates »	

>> Retour au début du tableau (1.10)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (11) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un kinésithérapeute, une kinésithérapeute	GB: a physiotherapist ---- US: a physical therapist
une lampe de poche	GB: a flashlight, a torch ---- US: a flashlight
une lettre de motivation	GB: a covering letter ---- US: a cover letter
>> Voir aussi « curriculum vitæ »	
une liqueur	GB: a liqueur ---- US: a cordial, a liqueur
>> Voir aussi « alcool »	
>> Voir aussi « sirop »	
un lit d'enfant	GB: a cot ---- US: a crib
des lunettes	GB: glasses, spectacles ---- US: eyeglasses, glasses

un magasin	GB: a shop, a store ---- US: a store, a shop
>> Voir la note « magasin »	
un magasin de vins et spiritueux	GB: an off-licence ---- US: a liquor store
>> Voir aussi « alcool »	
un maillot de corps	GB: a vest ---- US: an undershirt
>> Voir aussi « gilet »	
>> Voir la note « gilet, maillot »	
le maïs	GB: maize ---- US: corn

>> Retour au début du tableau (1.11)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (12) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un manège (de fête foraine)	GB: a merry-go-round, a roundabout ---- US: a merry-go-round, a carousel
>> Voir aussi « rond-point »	
>> Voir aussi « tourniquet »	
un médecin	GB: a doctor ---- US: a doctor, a physician
un médecin généraliste	GB: a family doctor, a general practitioner (abbr: GP) ---- US: a family doctor, a primary care physician (abbr: PCP)
un médecin généraliste pour adultes seulement	GB: a doctor only for adults ---- US: an internist

un médecin spécialiste	GB: a consultant, a specialist ---- US: a specialist
>> Voir aussi « interne »	
>> Voir aussi « urgentiste »	
une mère familier : maman	GB: a mother GB informal: mummy, mum, mammy, mam, ma ---- US: a mother US informal: mommy, mom, mama, ma
>> Voir aussi « père »	
>> Voir la note « mère, père, grand-mère, grand-père »	
le métro	GB: the underground (in London) ---- US: the subway (in New York), the metro (in Washington, DC)
>> Voir la note « métro »	
dans un moment dans un instant	GB: in a moment ---- US: momentarily
momentanément (provisoirement)	GB: momentarily ---- US: for the moment
un moule à gâteau (pour cuisson au four)	GB: a cake tin ---- US: a cake pan
>> Voir aussi « boîte de conserve »	
>> Voir aussi « moule »	

>> Retour au début du tableau (1.12)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (13) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
une note (scolaire, universitaire)	GB: a mark, a grade ---- US: a grade

noter des copies d'examen	GB: to mark exam papers, to grade exam papers ---- US: to grade exam papers
un noyau (de fruit)	GB: a stone ---- US: a pit
>> Voir aussi « pépin »	
une œillère (pour bain d'yeux)	GB: an eyebath ---- US: an eyecup
des œillères (pour cheval ou au figuré)	GB: blinders ---- US: blinders, blinkers
>> Voir aussi « clignotant »	
des ordures, des déchets, des détritrus	GB: rubbish GB formal: refuse ---- US: garbage, rubbish, trash US formal: refuse
>> Voir aussi « éboueur »	
>> Voir aussi « poubelle »	
un pantalon	GB: (a pair of) trousers ---- US: (a pair of) pants
>> Voir aussi « bretelles »	
un paquet de chips	GB: a packet of crisps ---- US: a bag of chips
>> Voir aussi « chips »	
un paquet de cigarettes	GB: a packet of cigarettes ---- US: a pack of cigarettes
un parafoudre, un paratonnerre	GB: a lightning conductor ---- US: a lightning rod
un pare-brise	GB: a windscreen ---- US: a windshield
>> Voir aussi « essuie-glace »	

>> [Retour au début du tableau \(1.13\)](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (14) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un parking	GB: a car park, a parking area ---- US: a parking lot
un pédicure, une pédicure un podologue, une podologue	GB: a chiropodist ---- US: a podiatrist
un pépin (dans un fruit)	GB: a pip ---- US: a seed
>> Voir aussi « noyau »	
un père familier : papa	GB: a father GB informal: daddy, dad ---- US: a father US informal: daddy, dad, papa, pa, pop
>> Voir aussi « mère »	
>> Voir la note « mère, père, grand-mère, grand-père »	
la période des fêtes de fin d'année (Bonnes fêtes de fin d'année !)	GB: the Christmas season (Season's greetings!) ---- US: the holidays (Happy Holidays!, Season's greetings!)
>> Voir aussi « jour férié »	
>> Voir aussi « vacances »	
un permis de conduire	GB: a driving licence ---- US: a driver license, a driver's license
>> Voir aussi « licence »	
une pharmacie	GB: a chemist's (shop), a pharmacy ---- US: a drugstore, a pharmacy
un pharmacien, une pharmacienne	GB: a chemist, a pharmacist ---- US: a druggist, a pharmacist
un podologue, une podologue un pédicure, une pédicure	GB: a chiropodist ---- US: a podiatrist

un point (de fin de phrase)	GB: a full stop ---- US: a period
-----------------------------	---

>> Retour au début du tableau (1.14)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (15) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un portefeuille	GB: a wallet ---- US: a billfold, a wallet
un porte-monnaie	GB: a purse ---- US: a change purse
>> Voir aussi « sac à main »	
une poubelle	GB: a dustbin ---- US: a garbage can, a trash can
>> Voir aussi « déchets, détritrus »	
>> Voir aussi « éboueur »	
>> Voir aussi « ordures »	
le premier étage, etc.	GB: the first floor, etc. ---- US: the second floor, etc.
>> Voir aussi « étage »	
>> Voir aussi « rez-de-chaussée »	
présenter un amendement, une motion... (pour débat, discussion...)	GB: to table an amendment, a motion... (for debate, discussion...) ---- US: to present an amendment, a motion... (for debate, discussion...)
>> Voir aussi « reporter un amendement, une notion... »	
>> Voir la note « présenter/reporter un amendement, une motion... »	
la queue (d'un fruit)	GB: the stalk (of a fruit) ---- US: the stem (of a fruit)

une queue (de personnes, de véhicules)	GB: a queue (of persons, of vehicles) ---- US: a line (of persons, of vehicles)
faire la queue	GB: to queue, to queue up ---- US: to stand in line (past forms: stood..., stood...)
former une queue	GB: to form a queue ---- US: to form a line
se mettre à la queue	GB: to join the queue ---- US: to get in line (past forms: got..., gotten...)
>> Voir aussi « file d'attente »	
>> Voir la note « file, queue »	

>> Retour au début du tableau (1.15)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (16) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
le rappel (sport)	GB: abseiling ---- US: rappelling
descendre en rappel	GB: to abseil ---- US: to rappel
reporter un amendement, une motion... (à une date ultérieure)	GB: to postpone an amendment, a motion... (until a later date) ---- US: to table an amendment, a motion... (until a later date)
>> Voir aussi « présenter un amendement, une notion... »	
>> Voir la note « présenter/reporter un amendement, une motion... »	
une résidence universitaire	GB: a hall of residence ---- US: a dormitory, a residence hall US informal: a dorm
>> Voir aussi « cité universitaire »	

un rétroviseur extérieur	GB: a wing mirror ---- US: a side-view mirror
un rétroviseur intérieur	GB: a rear-view mirror ---- US: a rearview mirror
le rez-de-chaussée	GB: the ground floor ---- US: the first floor, the ground floor
>> Voir aussi « étage »	
>> Voir aussi « premier étage »	
une robe de chambre	GB: a dressing gown ---- US: a bathrobe, a robe
un robinet	GB: a tap ---- US: a faucet
>> Voir la note « robinet »	
un rond-point	GB: a roundabout ---- US: a rotary (plural: rotaries), a traffic circle
>> Voir aussi « manège »	
>> Voir aussi « tourniquet »	

>> Retour au début du tableau (1.16)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (17) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
une route nationale	GB: a main road ---- US: a highway
>> Voir aussi « autoroute »	
la rue principale (au sens propre et au sens imagé) (p. ex. les magasins du centre ville)	GB: the high street (eg the high-street shops) ---- US: the main street (eg the main-street stores)
>> Voir aussi l'article « Main Street »	

un rutabaga	GB: a swede ---- US: a rutabaga
un sac banane	GB: a bumbag ---- US: a fanny pack
un sac à dos	GB: a backpack, a rucksack ---- US: a backpack
un sac fourre-tout	GB: a holdall ---- US: a duffel bag, a duffle bag, a tote bag, a tote
un sac à main	GB: a handbag ---- US: a handbag, a purse
>> Voir aussi « porte-monnaie »	
du scotch (ruban adhésif)	GB: Sellotape ---- US: Scotch tape
dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (à aiguilles !)	GB: anticlockwise ---- US: counterclockwise
>> Voir aussi l'article « Heures »	
un sirop de fruits	GB: a cordial, a fruit syrup ---- US: a fruit syrup
>> Voir aussi « liqueur »	

>> Retour au début du tableau (1.17)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (18) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un soda (une boisson gazeuse)	GB: a fizzy drink, a soda ---- US: a pop, a soda (selon la région des USA)
un sommier à ressorts	GB: a spring bed base ---- US: a box spring

un sous-bois	GB: an undergrowth ---- US: an underbrush, an undergrowth
standard (document, texte, opinion...)	GB: standard (document, text, opinion...) ---- US: boilerplate, standard (document, text, opinion...)
un store (en matériau souple)	GB: a blind ---- US: a shade, a window shade
>> Voir la note « store »	
une table de chevet une table de nuit	GB: a bedside table ---- US: a nightstand, a night table
la taxe à la valeur ajoutée (TVA)	GB: the value-added tax (VAT) ---- US: the sales tax
>> Voir aussi l'article « HT, TTC, TVA »	
un téléphone mobile, un téléphone portable	GB: a mobile phone, a mobile ---- US: a cell phone, a cellphone, a cellular phone, a cell
un numéro de téléphone sur liste rouge	GB: an ex-directory phone number ---- US: an unlisted phone number

>> Retour au début du tableau (1.18)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (19) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
la terre (électricité)	GB: the earth ---- US: the ground
mettre à la terre (électricité)	GB: to earth ---- US: to ground
>> Voir aussi l'article « Électricité : vocabulaire divers »	
une tétine (de biberon)	GB: a teat ---- US: a nipple
>> Voir aussi « biberon »	

une tétine (sucette)	GB: a dummy ---- US: a pacifier
les toilettes (dans une habitation)	GB: the toilet ---- US: the bathroom, the restroom
les toilettes (dans un lieu public)	GB: the toilets ---- US: the restrooms
un tourniquet (sur une aire de jeux)	GB: a roundabout ---- US: a merry-go-round
>> Voir aussi « manège »	
>> Voir aussi « rond-point »	
un tram, un tramway (ensemble de voitures)	GB: a tram ---- US: a streetcar
le tram, le tramway (ligne)	GB: the tramway ---- US: the streetcar line
le transport	GB: (the) transport ---- US: (the) transportation
le transport routier	GB: (the) haulage ---- US: (the) trucking
>> Voir aussi « camion »	

>> Retour au début du tableau (1.19)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction est ou peut être différente en anglais GB et en anglais US (20) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un trottoir	GB: a pavement ---- US: a sidewalk
le service des urgences (d'un hôpital)	GB: the Accident & Emergency department (abbr: A & E) ---- US: the Emergency department, the Emergency room (abbr: ED, ER)

un urgentiste, une urgentiste	<p>GB: an A & E doctor ----- US: an ED doctor, an ER doctor, an ED physician, an ER physician</p>
>> Voir aussi « médecin »	
des vacances	<p>GB: a holiday, holidays ----- US: a vacation</p>
>> Voir aussi « jour férié »	
>> Voir aussi « période des fêtes »	
un vaisselier	<p>GB: a dresser ----- US: a china cabinet</p>
faire la vaisselle, laver la vaisselle	<p>GB: to do the dishes, to wash up, to do the washing-up (past forms: did..., done...) ----- US: to do the dishes (past forms: did..., done...)</p>
une valise diplomatique	<p>GB: a diplomatic bag ----- US: a diplomatic pouch</p>
un vétérinaire, une vétérinaire	<p>GB: a veterinary surgeon, a vet ----- US: a veterinarian, a vet</p>
une voiture de chemin de fer, un wagon de chemin de fer	<p>GB: a railway carriage, a railway coach ----- US: a railroad car, a railroad coach</p>
>> Voir aussi « chemin de fer »	

>> Retour au début du tableau (1.20)

>> Retour au début du premier tableau de la première série

>> Retour à la table des matières

>> Retour au début de l'article

Termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US (1) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
adroit, adroite	GB: skilful ---- US: skillful
l'aluminium	GB: aluminium ---- US: aluminum
>> Voir aussi l'article « Éléments chimiques »	
un amphithéâtre	GB: an amphitheatre ---- US: an amphitheater
un centimètre (longueur)	GB: a centimetre ---- US: a centimeter
>> Voir aussi « mètre »	
le césium	GB: caesium ---- US: cesium
>> Voir aussi l'article « Éléments chimiques »	
une charrue	GB: a plough ---- US: a plow
>> Voir aussi « labourer »	
un chèque	GB: a cheque ---- US: a check
>> Voir aussi « addition »	
>> Voir aussi « chèque de banque »	
>> Voir aussi l'article « chèque »	
coloré, colorée	GB: coloured ---- US: colored
une couleur	GB: a colour ---- US: a color
de couleur	GB: coloured ---- US: colored

aux couleurs vives	GB: colourful ---- US: colorful
>> Voir aussi « haut(e) en couleur »	
>> Voir aussi « incolore »	
un courant d'air	GB: a draught ---- US: a draft
>> Voir aussi « jeu de dames »	
>> Voir aussi « à la pression »	

>> Retour au début du tableau (2.1)

>> Retour à la table des matières

Termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US (2) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
défavorable	GB: unfavourable ---- US: unfavorable
défavorablement	GB: unfavourably ---- US: unfavorably
>> Voir aussi « favorable »	
la défense	GB: the defence ---- US: the defense
un épicentre	GB: an epicentre ---- US: an epicenter
un étage	GB: a floor, a storey (plural: storeys) ---- US: a floor, a story (plural: stories)
>> Voir aussi « ascenseur »	
>> Voir aussi « premier étage »	
>> Voir aussi « rez-de-chaussée »	
>> Voir la note « étage »	

une faveur, en faveur de	GB: a favour, in favour of ---- US: a favor, in favor of
favorable	GB: favourable ---- US: favorable
favorablement	GB: favourably ---- US: favorably
>> Voir aussi « défavorable »	
favori, favorite	GB: favourite ---- US: favorite
favoriser	GB: to favour ---- US: to favor
du favoritisme	GB: favouritism ---- US: favoritism

[>> Retour au début du tableau \(2.2\)](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US (3) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
une fibre	GB: a fibre ---- US: a fiber
la fibre optique (technologie)	GB: fibre optics ---- US: fiber optics
une fibre optique	GB: an optical fibre ---- US: an optical fiber
un câble à fibres optiques	GB: a fibre-optic cable ---- US: a fiber-optic cable
de la fibre de verre	GB: fibreglass ---- US: fiberglass

une graine de soja	GB: a soya bean ---- US: a soybean
>> Voir aussi « soja »	
gris, grise	GB: grey ---- US: gray
habile	GB: skilful ---- US: skillful
haut en couleur, haute en couleur	GB: colourful ---- US: colorful
>> Voir aussi « couleur »	
l'humour	GB: (the) humour ---- US: (the) humor
manquant d'humour, qui manque d'humour	GB: humourless ---- US: humorless
incolore	GB: colourless ---- US: colorless
>> Voir aussi « couleur »	
inodore	GB: odourless ---- US: odorless
>> Voir aussi « odeur »	

[>> Retour au début du tableau \(2.3\)](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US (4) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un kilomètre	GB: a kilometre ---- US: a kilometer
>> Voir aussi « mètre »	
labourer	GB: to plough ---- US: to plow

>> Voir aussi « charrue »	
une licence	GB: a licence ---- US: a license
>> Voir aussi « immatriculation »	
>> Voir aussi « permis de conduire »	
un litre	GB: a litre ---- US: a liter
la main d'œuvre	GB: the labour ---- US: the labor
les maths	GB: maths ---- US: math
un mètre (unité métrique)	GB: a metre ---- US: a meter
>> Voir aussi « centimètre »	
>> Voir aussi « kilomètre »	
>> Voir la note « mètre »	
un millimètre	GB: a millimetre ---- US: a millimeter
de la moisissure	GB: mould ---- US: mold
>> Voir aussi « moule »	
un mollusque	GB: a mollusc ---- US: a mollusk

[>> Retour au début du tableau \(2.4\)](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

Termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US (5) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
un moule	GB: a mould ---- US: a mold
>> Voir aussi « moisissure »	
>> Voir aussi « moule à gâteau »	
une odeur	GB: an odour, a smell ---- US: an odor, a smell
>> Voir aussi « inodore »	
une offense	GB: an offence ---- US: an offense
un pneu	GB: a tyre ---- US: a tire
pointilleux, pointilleuse tatillon, tatillonne	GB: pernickety ---- US: persnickety
pratiquer, (s')exercer...	GB: to practise ---- US: to practice
>> Voir la note « pratiquer »	
à la pression (p. ex. de la bière à la pression)	GB: draught (adjective), on draught, on tap (eg draught beer, beer on draught, beer on tap) ---- US: draft (adjective), on draft, on tap (eg draft beer, beer on draft, beer on tap)
>> Voir aussi « courant d'air »	
>> Voir la note « robinet »	
un programme	GB: a programme ---- US: a program
>> Voir la note « programme »	
un pyjama	GB: (a pair of) pyjamas ---- US: (a pair of) pajamas
réaliser (ambition, rêve...)	GB: to fulfil (past forms: fulfilled, present participle: fulfilling)

	<p>----- US: to fulfill (past forms: fulfilled, present participle: fulfilling)</p>
--	--

>> [Retour au début du tableau \(2.5\)](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

Termes dont la traduction s'écrit avec une légère différence entre l'anglais GB et l'anglais US (6) :

Termes français	British English (GB) & American English (US) terms
de la réglisse	GB: liquorice ----- US: licorice
un sauveur, une sauveuse	GB: a saviour ----- US: a savior
une saveur	GB: a flavour ----- US: a flavor
sceptique	GB: sceptical ----- US: skeptical
du soja	GB: soya ----- US: soy
>> Voir aussi « graine de soja »	
le soufre	GB: sulphur ----- US: sulfur
>> Voir aussi l'article « Éléments chimiques »	
tatillon, tatillonne pointilleux, pointilleuse	GB: pernickety ----- US: persnickety
un théâtre	GB: a theatre ----- US: a theater
un voisin, une voisine	GB: a neighbour ----- US: a neighbor
le voisinage	GB: the neighbourhood ----- US: the neighborhood

[>> Retour au début du tableau \(2.6\)](#)

[>> Retour au début du premier tableau de la seconde série](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Unités de mesure dont la valeur dans le système métrique est différente selon que l'unité est britannique (« impériale ») ou américaine :

British (GB) unit	American (US) unit	Équivalent en système métrique
fluid ounce		environ 2,84 cl
	fluid ounce	environ 2,96 cl
(imperial) gallon		environ 4,55 l
	(liquid) gallon	environ 3,79 l
mile per (imperial) gallon		environ 1,61 km par 4,55 l soit environ 283 l/100km
	mile per (liquid) gallon	environ 1,61 km par 3,79 l soit environ 235 l/100km
hundredweight		environ 50,8 kg
	hundredweight	environ 45,4 kg
pint		environ 56,8 cl
	pint	environ 47,3 cl
quart		environ 0,95 l
	quart	environ 1,14 l
stone		environ 6,35 kg
(imperial, non-metric) ton		environ 1 016 kg
	(non-metric) ton	environ 907 kg

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> Poids et mesures](#) (voir les tableaux « Poids » et « Capacité »)

[>> mpg & l/100km](#)

[>> Retour au début du tableau des unités](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Notes

À propos de « bagages » :

On peut traduire « **bagages** » en anglais par « **luggage** » ou par « **baggage** » mais il y a une préférence pour « **luggage** » en **anglais britannique** et pour « **baggage** » en **anglais américain**.

NB :

1) C'est généralement le mot « **luggage** » (plutôt que « **baggage** ») qui est utilisé pour faire référence aux « **bagages** » que l'on achète, dans un grand magasin (ou ailleurs !) ; par exemple :

Je cherche le rayon Bagages.

GB & US: I'm looking for the Luggage department.

2) Les mots « **luggage** » et « **baggage** » sont **indénombrables donc invariables**. Les formes « **luggages** » et « **baggages** » sont incorrectes !

On ne doit pas traduire « **un bagage** » par « **a luggage/baggage** » mais par « **a piece of luggage/baggage** » ou par « **a luggage/baggage item** ».

Par exemple :

J'ai pris trop de bagages pour ce voyage.

GB: I've taken too much luggage for this trip.

... too much baggage...

US: I've taken too much baggage for this trip.

... too much luggage...

Un seul bagage aurait été suffisant.

GB: A single piece of luggage would have been sufficient.

A single luggage item...

A single piece of baggage...

A single baggage item...

US: A single piece of baggage would have been sufficient.

A single baggage item...

A single piece of luggage...

A single luggage item...

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> Mots invariables : « baggage, luggage »](#)

[>> Bagages, etc.](#)

[>> Retour au tableau \(entrée « bagages »\)](#)

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

À propos de « biscuit » et de « cookie » :

En **anglais américain** le mot « **biscuit** » peut désigner une sorte de **petit pain**, avec lequel on peut par exemple saucer une assiette, qui peut être décrit en **anglais britannique**, de manière non rigoureuse (!), par « **soft bread roll** ».

Voir à ce sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Basic Biscuits](#) (allrecipes.com)

Le terme « **biscuit pour chien** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **dog biscuit** », qui sous-entend généralement que ledit biscuit, souvent en forme d'os, a une valeur diététique. Lorsque le biscuit en question est un **biscuit gourmand**, qui a une fonction de **récompense**, on utilise plutôt le terme « **dog treat** » en **anglais britannique et américain** ou « **dog cookie** » en **anglais américain**.

Voir à ce sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Dog biscuit](#) (Wikipedia)

Le terme « **biscuit salé** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **cracker** ».

Les termes « **biscuit de porcelaine** » et « **porcelaine biscuit** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **biscuit porcelain** » ou « **biscuit china** » ou bien « **bisque porcelain** » ou « **bisque china** ».

Les expressions « **a smart cookie** » et « **a tough cookie** », qui sont utilisées en **anglais américain** (mais que les Britanniques comprennent et emploient parfois), se traduisent en français respectivement par « **un petit malin, une petite maligne** » et « **un dur à cuire, une dure à cuire** ».

Le terme « **cookie** » est utilisé en **informatique**, en **anglais britannique et américain** comme en français, pour désigner un « **témoin de connexion** » ou un « **mouchard** », qui est installé par certains sites web sur l'ordinateur de ses utilisateurs.

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [HTTP cookie](#) (Wikipedia)

>> [Cookie \(informatique\)](#) (Wikipédia)

>> [Retour au tableau \(entrée « biscuit »\)](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « gâteau sec »\)](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « boîte de conserve » :

En **anglais britannique et américain** le mot « **tin** » désigne l'élément chimique « **étain** » (symbole : Sn). Il peut être utilisé devant le nom d'un objet pour indiquer que celui-ci est en **fer-blanc** (en anglais « **tinplate** »), qui est une **tôle d'acier recouverte d'étain** (en anglais « **tin-plated steel sheet** »), par exemple « **a tin cup** » (en français « **une tasse en fer-blanc** ») ou « **a tin can** » (en français « **une boîte de conserve (en fer-blanc)** »), qui s'abrège en « **a tin** » en **anglais britannique** et « **a can** » en **anglais américain**.

Le mot « **can** » est utilisé en **anglais britannique et américain** pour désigner une **boîte (en fer-blanc) contenant une boisson**, à savoir une **canette**.

Le mot « **tin** » est utilisé en **anglais britannique et américain** pour désigner une **boîte (en fer-blanc) avec un couvercle**, contenant par exemple des biscuits.

Le mot « **tin** » désigne aussi en **anglais britannique** un **moule pour la cuisson au four**, qui se traduit en **anglais américain** par « **pan** ».

>> [Retour au tableau \(entrée « boîte de conserve »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « cité » :

Lorsque le mot « **cité** » a le sens de « **ville** » il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **city** » pour une **grande ville** et par « **town** » pour une **ville de moindre importance**. Par exemple, les termes « **cité fortifiée** » et « **cité médiévale** » peuvent se traduire respectivement par « **fortified city** » ou « **fortified town** » et « **medieval city** » ou « **medieval town** ».

Le mot « **City** » est parfois utilisé dans le nom de villes, par exemple « **New York City** » (abréviation : « **NYC** »), situé dans **l'État de New York**, en anglais « **New York State** » (dont la capitale n'est pas New York mais Albany !), ou « **Mexico City** », en français « **Mexico** », capitale du **Mexique**, en anglais « **Mexico** ».

Le terme « **the City** » (en français « **la City** »), raccourci de « **the City of London** », désigne le quartier financier situé dans la plus ancienne partie de Londres.

Lorsque le mot « **cité** » a le sens de « **grand ensemble de logements d'habitation** » il peut se traduire en **anglais britannique et américain** par « **housing development** » ou en **anglais britannique** par « **housing estate** ».

Dans ce contexte, le mot « **development** » a le sens d'« **aménagement** » et le mot « **estate** » a le sens de « **grand terrain** ».

NB : les termes « **housing development** » et « **housing estate** » peuvent également désigner un ensemble de logements d'habitation dans un lotissement que l'on ne qualifierait pas nécessairement de cité.

Le terme « **cité HLM** » peut se traduire en **anglais britannique** par « **council estate** », raccourci de « **council housing estate** », et en **anglais américain** par « **housing project** », raccourci de « **public housing project** », souvent raccourci dans le langage familier en « **project** ».

Dans ce contexte, les mots « **council** », en français « **municipalité** », et « **public** » font référence au fait que ladite cité a bénéficié de fonds publics, fournis par une « **collectivité locale** », qui se traduit par « **local authority** » en **anglais britannique** et par « **local government** » en **anglais américain**. Par ailleurs, le mot « **project** » désigne dans le contexte qui nous intéresse ici le **résultat d'un projet d'aménagement** plutôt que le projet lui-même.

Exemple :

J'ai grandi dans une cité HLM.

GB: I grew up on a council housing estate.

GB: I grew up on a council estate.

US: I grew up in a public housing project.

US: I grew up in a housing project.

US informal: I grew up in a project.

NB : dans ce contexte, le mot « **estate** » est précédé de la préposition « **on** », tandis que le mot « **project** » est précédé de la préposition « **in** ».

Il est intéressant de noter que le mot « **estate** » peut également signifier en **anglais britannique et américain** « grand domaine » ou « grande propriété » ou encore « biens » au sens de l'ensemble des biens possédés par une personne.

>> [Retour au tableau \(entrée « cité »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « curriculum vitae » :

Le terme « **curriculum vitae** » (qui est souvent écrit « curriculum vitae », sans la ligature « e dans l'a ») se traduit en **anglais britannique** par « **curriculum vitae** » (qui s'abrège comme en français en « **CV** ») et en **anglais américain** par « **résumé** », que l'on voit souvent écrit sous la forme « **resume** » (sans les accents) et qui se prononce à peu près comme en français (avec les accents !).

En **anglais américain** l'expression « **curriculum vitae** » (ou « **CV** ») peut être utilisée pour désigner une **version plus complète** d'un « **résumé** », comme expliqué dans l'article auquel conduit le lien suivant :

>> [Curriculum Vitae vs. Resume?](#)

Le **pluriel anglais** de « **CV** » est « **CVs** » et celui de « **curriculum vitae** » est « **curricula vitae** ».

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [CV et lettres de motivation en bon anglais](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « curriculum vitae »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos d'« étage » :

Les mots « **storey** » en **anglais britannique** et « **story** » en **anglais américain** sont synonymes de « **floor** » mais ce dernier mot s'utilise plus souvent pour les étages à l'intérieur d'un bâtiment, tandis que les premiers sont plutôt employés pour désigner les étages d'un point de vue extérieur. De plus, en français le terme « **étage** » désigne généralement les niveaux au-dessus du rez-de-chaussée, tandis qu'en anglais les termes « **storey** » et « **story** » s'appliquent à tous les niveaux, y compris le rez-de-chaussée !

Le pluriel de « **storey** » est « **storeys** », tandis que celui de « **story** » est « **stories** ».

Exemples :

Leur maison a deux étages.

GB: Their house has three storeys.

US: Their house has three stories.

Cette tour a 100 étages.

GB: This tower has 101 storeys.

US: This tower has 101 stories.

En **anglais britannique** les étages sont numérotés comme en français donc le « **premier étage** » se traduit par « **first floor** », tandis qu'en **anglais américain** cet étage-là est désigné par « **second floor** », le « **rez-de-chaussée** » se traduisant en **anglais américain** par « **first floor** » ou « **ground floor** » et en **anglais britannique** par « **ground floor** ».

Exemples :

J'habite au rez-de-chaussée d'un immeuble de cinq étages.

GB: I live on the ground floor of a six-storey building.

US: I live on the ground floor of a six-story building.

US: I live on the first floor of a six-story building.

Mon bureau est au 54ème étage, soit 54 niveaux au-dessus du rez-de-chaussée.

GB: My office is on the 54th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the ground floor.

US: My office is on the 55th floor, that is 54 levels above the first floor.

>> [Retour au tableau \(entrée « étage »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « fibre » :

Le mot « **fibre** » se traduit en **anglais britannique** par « **fibre** » et en **anglais américain** par « **fiber** ».

La terminaison « **bre** » en **anglais britannique (GB)** et la terminaison « **ber** » en **anglais américain (US)** se prononcent de la même manière, à savoir approximativement « **beu** » ; par exemple « **calibre, fibre, sabre, sombre** » (**GB**) et « **caliber, fiber, saber, somber** » (**US**) se prononcent approximativement « **ca-li-beu, fai-beu, sei-beu, som-beu** »).

>> [Retour au tableau \(entrée « fibre »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « file » et « queue » :

Lorsque les mots « **file** » et « **queue** » ont le sens de « **file d'attente** » s'appliquant à des **personnes ou véhicules** ils se traduisent en **anglais britannique** par « **queue** » et en **anglais américain** par « **line** », comme par exemple dans « **a long queue of cars** » (**GB**) et « **a long line of cars** » (**US**), en français « **une longue file de voitures** ».

Dans le **contexte informatique** « **file d'attente** » et « **queue** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **queue** », comme par exemple dans « **a message queue, a task queue** », en français « **une file d'attente de messages, une file d'attente de tâches** ».

Dans le **contexte botanique** « **queue** » se traduit en **anglais britannique** par « **stalk** » et en **anglais américain** par « **stem** », comme par exemple dans « **an apple stalk, a cherry stalk** » (**GB**) et « **an apple stem, a cherry stem** » (**US**), en français « **une queue de cerise, une queue de pomme** ».

NB :

a) Le mot anglais « **queue** » se prononce « **kiou** » et son pluriel « **queues** » se prononce « **kiouze** ».

b) Lorsque le mot « **queue** » désigne un « **appendice caudal** » il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **tail** ».

c) Lorsque le mot « **queue** » désigne la « **partie terminale** » il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **tail end** » (parfois raccourci en « **tail** »), comme par exemple dans « **the tail end of a procession** », en français « **la queue d'un cortège, la queue d'une procession** », ou bien par « **rear** »), comme par exemple dans « **the rear of a train** », en français « **la queue d'un train** ».

d) Lorsque le mot « **queue** » désigne un « **manche** » il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **handle** », comme par exemple dans « **the handle of a pan** », en français « **la queue d'une casserole** ».

e) Le terme « **queue de billard** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **cue** », qui se prononce comme « **queue** », à savoir « **kiou** ».

f) Le mot **anglais britannique et américain** « **stem** » peut également signifier « **tige** », comme par exemple dans « **the stem of a flower** », en français « **la tige d'une fleur** », ou « **souche** », comme par exemple dans « **a stem cell** », en français « **une cellule souche** ».

g) Lorsque le mot « **file** » a le sens de « **alignement** » il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **line** », comme par exemple dans « **to walk in line** », en français « **marcher en file** », ou « **to get into line** », en français « **se mettre en file** ».

h) Lorsque le mot « **file** » a le sens de « **partie de chaussée** » il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **lane** », comme par exemple dans « **the left-hand lane, the right-hand lane** », en français « **la file de gauche, la file de droite** ».

i) L'expression « **être garé(e) en double file** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **to be double-parked** », comme par exemple dans « **I'm double-parked!** », en français « **Je suis garé(e) en double file !** ».

>> [Retour au tableau \(entrée « file »\)](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « queue »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « gilet » et de « maillot » :

Lorsque le mot « **gilet** » fait référence à un **vêtement court sans manches qui se porte par-dessus la chemise et sous le veston** il se traduit en **anglais britannique** par « **waistcoat** » et en **anglais américain** par « **vest** ».

Le mot « **vest** » est utilisé en **anglais britannique** pour traduire « **maillot de corps** », qui se traduit en **anglais américain** par « **undershirt** ».

Lorsque le mot « **gilet** » désigne un **vêtement en tricot** il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **cardigan** », ce mot étant également utilisé en français pour désigner certains types de gilets.

Lorsque le mot « **gilet** » désigne un **vêtement de protection** il peut se traduire en **anglais britannique et américain** par « **vest** » ou par « **jacket** », comme par exemple dans « **a bulletproof vest** », en français « **un gilet pare-balles** », ou « **a safety vest** », en français « **un gilet de sécurité** », ou encore « **a life jacket** », en français « **un gilet de sauvetage** ».

La fameuse expression d'actualité en 2018-2019 « **mouvement des gilets jaunes** » a été traduite dans les médias en **anglais britannique et américain** par « **yellow vest movement** » ou « **yellow vests movement** » ou bien « **yellow jacket movement** » ou encore « **yellow jackets movement** ».

NB :

a) Les mots français « **veste** » et « **veston** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **jacket** ».

b) Lorsque le mot « **maillot** » désigne un **vêtement porté par un sportif ou une sportive** il se traduit en **anglais britannique et américain** par « **jersey** », comme par exemple dans « **the yellow jersey** », en français « **le maillot jaune** ».

c) Le terme « **maillot de bain** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **swimsuit** » ; il peut aussi être traduit en **anglais britannique** par « **swimming costume** » et en **anglais américain** par « **bathing suit** ».

>> [Retour au tableau \(entrée « gilet »\)](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « maillot »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « interne » et « intern » :

Le mot français « **interne** » au sens de « **interne des hôpitaux** » se traduit en **anglais américain** par « **intern** » ; en **anglais britannique** on peut utiliser le terme général « **junior doctor** », le terme « **house officer** », qui apparaît encore dans de nombreux dictionnaires, désignant dans un **ancien système de classification britannique** un « **interne dans ses premières années de formation** ».

Voir à ce sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Junior doctor](#)

Le mot français « **interne** » au sens de « **élève dans un internat** », en anglais « **student in a boarding school** », se traduit en **anglais britannique et américain** par « **boarder** ».

L'expression « **médecin en internat** » peut se traduire en **anglais britannique** par « **doctor in a training job** » ou « **doctor in training** » et en **anglais américain** par « **doctor in internship** ».

Le mot anglais « **intern** » peut également désigner un/une « **stagiaire** » en **anglais britannique et américain**, le mot « **stage** » se traduisant par « **internship** » en **anglais britannique et américain** ou, en **anglais britannique** seulement, par « **work placement** » ou simplement « **placement** ».

Lorsque le mot « **stagiaire** » désigne une « **personne suivant un stage de formation** », en anglais « **person attending a training course** », il peut se traduire en **anglais britannique et américain** par « **trainee** ».

>> [Retour au tableau \(entrée « interne »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « magasin » :

Bien que le mot « **magasin** » se traduise **anglais britannique** plutôt par « **shop** » et en **anglais américain** plutôt par « **store** », les deux termes « **shop** » et « **store** » peuvent être utilisés **en anglais britannique comme en anglais américain** ; cependant en **anglais britannique** un « **store** » est généralement **plus grand** qu'un « **shop** ». Quoi qu'il en soit, l'expression « **grand magasin** » se traduit par « **department store** » en **anglais britannique et américain**.

Il en est de même pour « **le shopping** » (**les courses**), qui se traduit par « **shopping** » en **anglais britannique et américain**.

Par exemple :

J'ai fait quelques courses en ligne aujourd'hui sur les sites de deux des grands magasins les plus célèbres du monde, à savoir Harrods (harrods.com) et Macy's (macys.com).

I did some online shopping today on the websites of two of the world's most famous department stores, namely Harrods (harrods.com) and Macy's (macys.com).

>> [Retour au tableau \(entrée « magasin »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

À propos de « mère, père, grand-mère, grand-père » :

Les mots « **mère, père, grand-mère, grand-père** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **mother, father, grandmother, grandfather** ».

Le mot familier « **maman** » peut se traduire en **anglais britannique** par « **mummy** » (pluriel : « **mummies** ») ou « **mum** », en **anglais américain** par « **mommy** » (pluriel : « **mommies** ») ou « **mom** » et en **anglais britannique et américain** par « **ma** ».

Le mot familier « **papa** » peut se traduire en **anglais britannique et américain** par « **daddy** » (pluriel : « **daddies** ») ou « **dad** » ou bien « **pa** » et en **anglais américain** par « **papa** » ou « **pop** », les mots « **pa, papa, pop** » étant un peu **vieillis**.

Les mots « **mom** » et « **pop** » sont également utilisés en **anglais américain** dans l'expression familière « **a mom-and-pop store** », qui se traduit littéralement en français par « **un magasin de maman et papa** » et désigne **un magasin, plutôt petit, tenu par un couple ou une famille**. De même « **a mom-and-pop business** » désigne « **une petite affaire ou un petit commerce familial** ».

L'équivalent de ces expressions en **anglais britannique** est une description telle que « **a small shop/business run by a husband and wife, or a family** ».

Les mots familiers français « **mamie, mamy, mémé** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **grandma, grannie, granny, gran** ».

Les mots familiers français « **papi, papy, pépé** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **grandpa** » ou par « **grandad** » en **anglais britannique** et « **granddad** » en **anglais américain**.

[>> Retour au tableau \(entrée « mère »\)](#)

[>> Retour au tableau \(entrée « père »\)](#)

[>> Remonter dans les notes](#)

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

À propos de « mètre » :

L'unité de mesure « **mètre** » se traduit en **anglais britannique** par « **metre** » et en **anglais américain** par « **meter** ».

La terminaison « **tre** » en **anglais britannique (GB)** et la terminaison « **ter** » en **anglais américain (US)** se prononcent de la même manière, à savoir approximativement « **teu** » ; par exemple « **centre, litre, metre, theatre** » (**GB**) et « **center, liter, meter, theater** » (**US**) se prononcent approximativement « **cenne-teu, li-teu, mi-teu, thi-eu-teu** »).

NB : le mot « **meter** », écrit avec la terminaison « **ter** » en **anglais britannique** aussi bien qu'en **anglais américain**, est également la traduction de « **compteur** », comme par exemple dans « **gas meter** », en français « **compteur de gaz** », ou la traduction du suffixe « **mètre** » dans le nom d'instruments de mesure, comme par exemple dans « **thermometer** », en français « **thermomètre** ».

[>> Retour au tableau \(entrée « mètre »\)](#)

- >> [Remonter dans les notes](#)
 - >> [Retour au début des notes](#)
 - >> [Retour à la table des matières](#)
-

À propos de « **métro** » :

Le terme « **the underground** » (raccourci de « the underground train, the underground railway ») est utilisé en anglais pour faire référence au « **métro de Londres** » (qui est également désigné familièrement par le terme « the tube »), tandis que l'on emploie les termes « **subway** » pour le « **métro de New York** » et « **metro** » pour le « **métro dans d'autres villes du monde** » (par exemple « the Paris metro, the Washington, DC metro »).

Le terme « **subway** » désigne aussi en **anglais britannique** un « **passage souterrain pour piétons** », que l'on peut également appeler « **underground passage** » en **anglais britannique et américain**.

- >> [Retour au tableau \(entrée « métro »\)](#)
 - >> [Remonter dans les notes](#)
 - >> [Retour au début des notes](#)
 - >> [Retour à la table des matières](#)
-

À propos de « **pratiquer** » :

Le **nom commun** anglais « **practice** », qui peut correspondre à plusieurs mots français, dont « **pratique, entraînement, exercices** », est utilisé indifféremment en **anglais britannique et américain**, tandis que le **verbe** anglais correspondant au français « **pratiquer, s'entraîner, s'exercer** » s'écrit « **to practise** » en **anglais britannique** et « **to practice** » en **anglais américain**.

- >> [Retour au tableau \(entrée « pratiquer »\)](#)
 - >> [Remonter dans les notes](#)
 - >> [Retour au début des notes](#)
 - >> [Retour à la table des matières](#)
-

À propos de « **présenter/reporter (un amendement, une motion...)** » :

Dans le **vocabulaire parlementaire** le verbe « **to table** » utilisé en **anglais britannique** signifie littéralement « **mettre sur la table** » ou « **déposer** » au sens de « **présenter pour action dans un délai relativement court** », ladite action pouvant être un débat, une discussion puis, éventuellement, un vote, tandis qu'en **anglais américain** le verbe « **to table** » signifie « **reporter pour prise en compte différée** ».

Par exemple, pour traduire « **présenter une motion (pour action quasi immédiate)** » on peut donc dire « **to table a motion** » en **anglais britannique** et « **to present a motion** » en **anglais américain**, tandis que pour traduire « **reporter une motion (pour action différée)** » on peut dire « **to postpone a motion** » en **anglais britannique** et « **to table a motion** » en **anglais américain**.

Voir à ce sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Table \(parliamentary procedure\)](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « présenter \(un amendement, une motion...\) »\)](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « reporter \(un amendement, une motion...\) »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « programme » :

Dans le **contexte informatique** le nom commun « **programme** » et le verbe « **programmer** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **program** » et « **to program** » respectivement, comme par exemple dans « **a software program** », en français « **un programme logiciel** ».

Les mots « **programmeur, programmeuse** » se traduisent en **anglais britannique et américain** par « **programmer** ».

Dans tous les **autres contextes** on écrit « **programme** » en **anglais britannique** et « **program** » en **anglais américain**.

Les **formes au passé** des verbes « **to programme** » et « **to program** » s'écrivent avec « **mm** » en **anglais britannique et américain** : « **programmed** » ; il en est de même pour le **participe présent** : « **programming** ».

(Les formes « **programed, programing** » sont acceptées en **anglais américain** mais beaucoup moins utilisées que « **programmed, programming** ».)

>> [Retour au tableau \(entrée « programme »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

À propos de « robinet » :

Bien que le mot « **robinet** » se traduise en **anglais britannique** par « **tap** » et en **anglais américain** par « **faucet** », l'expression « **eau du robinet** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **tap water** » ; donc on ne dit **pas** « **faucet water** » en anglais américain !

De même, l'une des traductions de l'expression « **à la pression** » est « **on tap** » en **anglais britannique et américain** ; par exemple « **de la bière à la pression** » peut être traduit par « **beer on tap** » en **anglais britannique et américain** mais **pas** par « **beer on faucet** » en anglais américain !

>> [Retour au tableau \(entrée « à la pression »\)](#)

>> [Retour au tableau \(entrée « robinet »\)](#)

>> [Remonter dans les notes](#)

>> [Retour au début des notes](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

À propos de « store » :

Pour un **store en matériau souple** on utilise le mot « **blind** » en **anglais britannique** et le mot « **shade** » ou « **window shade** » en **anglais américain**, tandis que pour un **store en matériau rigide** on utilise le mot « **blind** » en **anglais britannique et américain**.

Par exemple, le terme « **store enrouleur** » ou « **store rouleau** » se traduit en **anglais britannique** par « **roller blind** » et en **anglais américain** par « **roller shade** » ou « **roller window shade** », tandis que le terme « **store vénitien** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **venetian blind** ».

[>> Retour au tableau \(entrée « store »\)](#)

[>> Remonter dans les notes](#)

[>> Retour au début des notes](#)

[>> Retour à la table des matières](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Autres articles à voir

Les **liens vers d'autres articles**, dans l'ordre de leur apparition dans cet article-ci, sont récapitulés ci-dessous :

Liens Links	Sites
agenda	Anglais pratique
chèque	Anglais pratique
compte courant	Anglais pratique
Expression de l'heure en anglais	Anglais pratique
Expression de la date en anglais	Anglais pratique
Main Street	Wikipedia
HT, TTC, TVA	Anglais pratique
Électricité : vocabulaire divers	Anglais pratique
Éléments chimiques	Anglais pratique
Poids et mesures (Voir les tableaux « Poids » et « Capacité »)	Anglais pratique
mpg & l/100km	Anglais pratique
Mots invariables : « baggage, luggage »	Anglais pratique
Bagages, etc.	Anglais pratique
Basic Biscuits	allrecipes.com
Dog biscuit	Wikipedia
HTTP cookie	Wikipedia
Cookie (informatique)	Wikipédia
Curriculum Vitae vs. Resume?	thebalancecareers.com
CV et lettres de motivation en bon anglais	Anglais pratique
Junior doctor	Wikipedia
Table (parliamentary procedure)	Wikipedia
Faune : vocabulaire (étendu aux termes apparentés)	Anglais pratique
Flore : vocabulaire (étendu aux termes apparentés)	Anglais pratique
Emploi, Organisation (Voir les articles « Métiers - ... » de cette rubrique)	Anglais pratique
Meubles, etc.	Anglais pratique
Outils, Ustensiles, Appareils, etc. (Voir tous les articles de cette rubrique)	Anglais pratique

GB or not GB?	Anglais pratique
Anglais britannique et anglais américain mélangés	Anglais pratique
Localisation d'applications et de sites web	Anglais pratique
Comparison of American and British English	Wikipedia

>> [Retour au début de la section « Autres articles à voir »](#)

>> [Retour à la table des matières](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2008-2020 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
